

DICIONÁRIOS PARA O FUTURO TRADUTOR

Susana de Azeredo (Mestre em Letras pela UFRGS – colaboradora voluntária)

Siane Simioni (Bolsista FAPERGS – acadêmica de Letras/Tradução – colaboradora voluntária)

Viviane Possamai (Doutoranda do PPG-Letras da UFRGS. – colaboradora voluntária)

Paulo Rogério Finatto Júnior (Bolsista SEAD – acadêmico de Comunicação Social/Jornalismo)

Adriano Zanette (Bolsista SEAD – acadêmico de Ciência da Computação)

Orientadora: Profa. Dra. Maria José Bocorny Finatto (Doutora em Letras pela UFRGS – Estudos da Linguagem)

Dicionários são fundamentais para o profissional de Letras, especialmente para a tradução técnica. O projeto **Dicionários para o Futuro Tradutor** visa organizar, em um *website*, um banco de termos técnicos, para consulta de tradução e de redação/revisão.

OBJETIVOS

Pretendemos, além da construção do dicionário, ampliar o site do projeto, incluindo:

- Material informativo e pedagógico sobre dicionários, de diferentes tipos e formatos;
- Informações sobre diferentes usos e rendimentos sobre dicionários;
- Ferramentas para a avaliação de dicionários impressos e eletrônicos;
- Recursos para a montagem de pequenos dicionários a partir de textos técnicos traduzidos ou a traduzir;
- Biblioteca virtual com artigos para *download* sobre produção de dicionários e a de terminologias científicas.

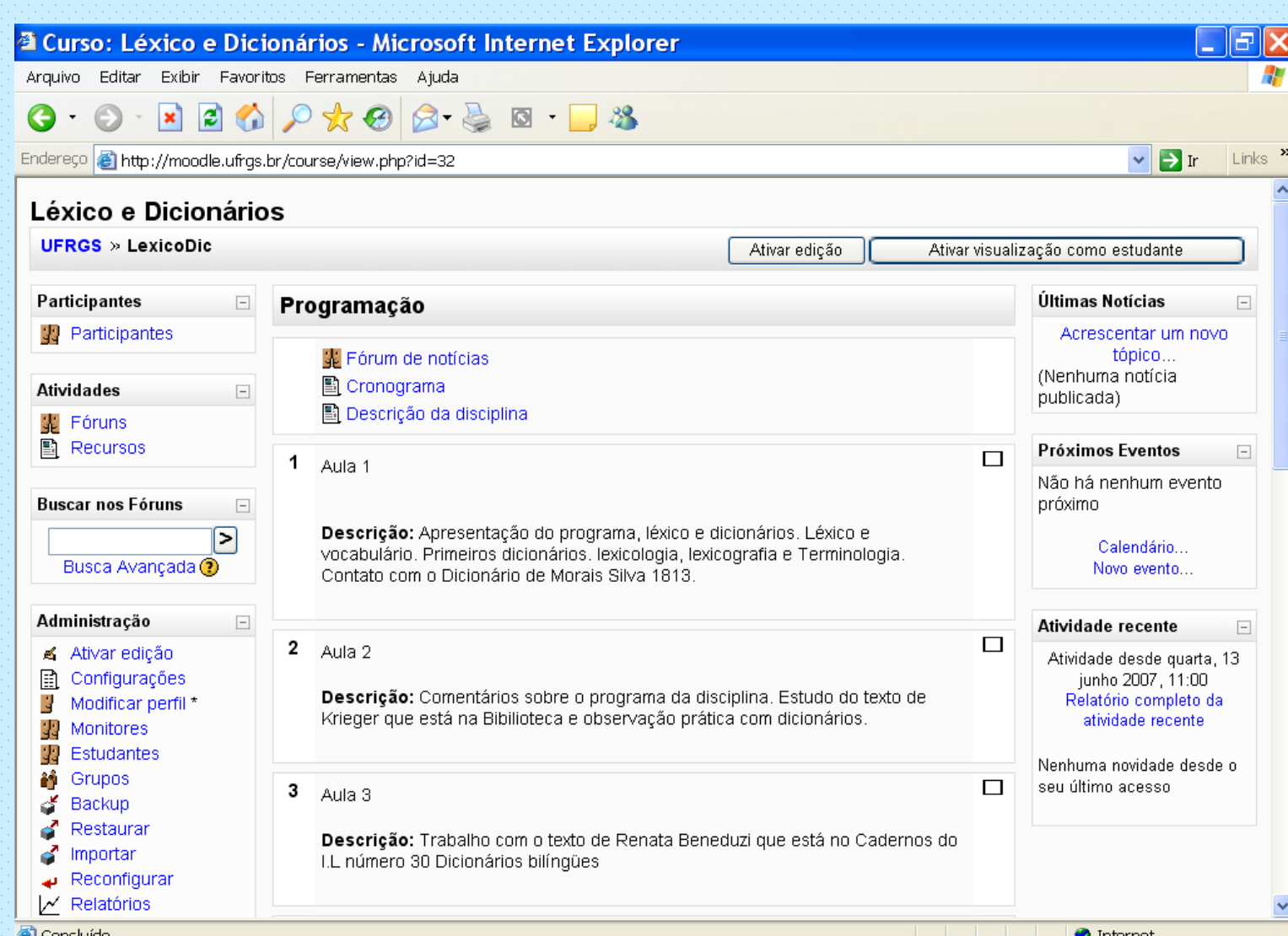
FERRAMENTAS

Os estudos são feitos a partir de um acervo digital. Esse acervo concentra uma investigação que tem duas grandes dimensões: uma voltada para questões lingüísticas e outra para a representação do conhecimento. Oferecemos ferramentas *on-line* para verificar o que há no acervo ou explorar um texto específico.



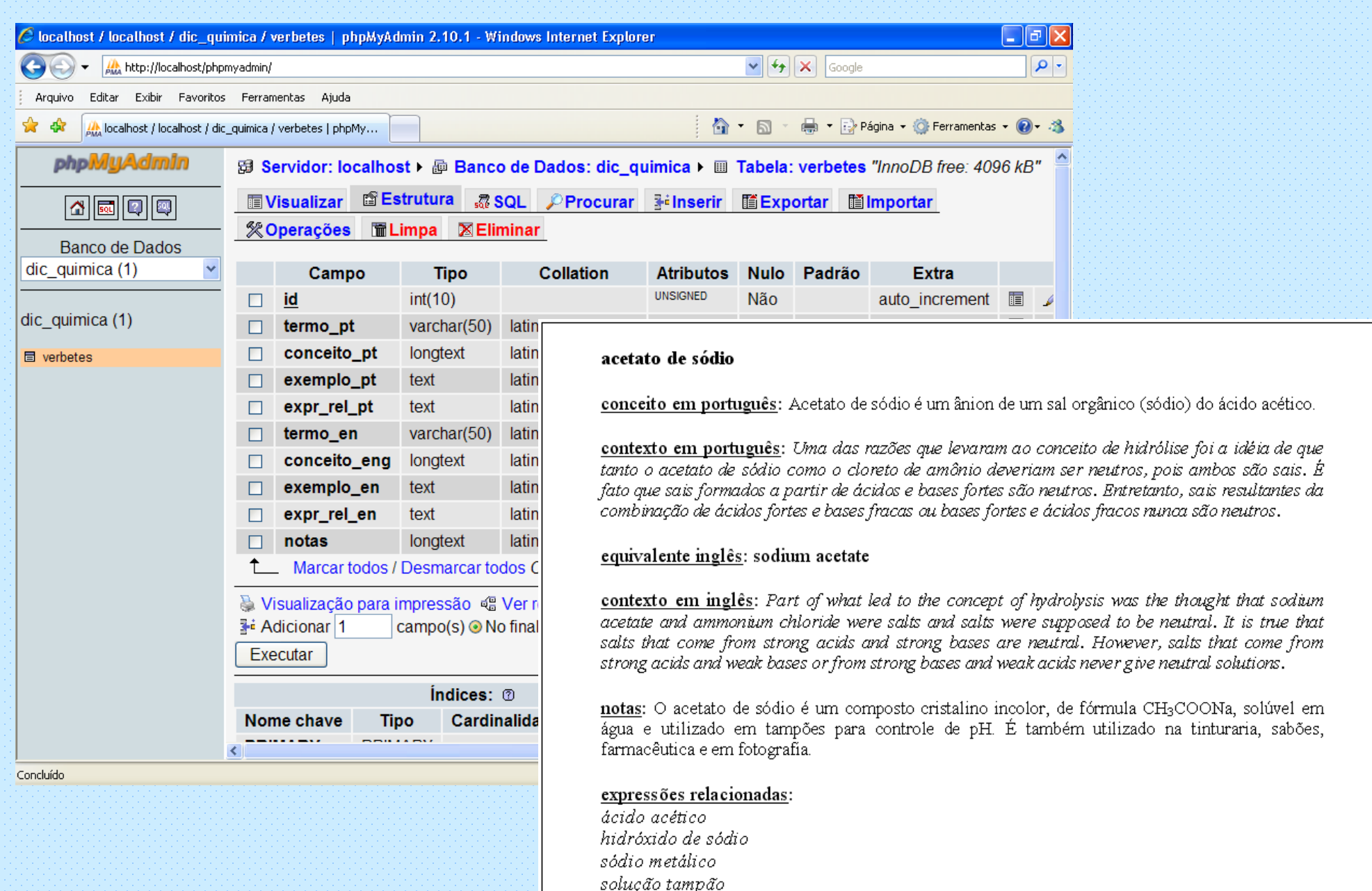
DISCIPLINA VIRTUAL

Além do desenvolvimento do dicionário, o projeto inclui criação da página da disciplina Léxico e Dicionários. Nela temos a apresentação da disciplina, resumo das aulas, cronograma e material didático para consulta, e um canal de discussão entre alunos e professor.



VERBETES DO DICIONÁRIO

Dicionários para o uso *on-line* nas disciplinas: Terminologia I (Letras/Tradução), Terminologia II (Letras/Tradução) e Léxico e Dicionários (Letras/Tradução e Licenciatura).



CONCLUSÕES

O curso de Letras/Tradução é um dos poucos cursos superiores de Tradução do Brasil. Cada vez mais, esses cursos precisam familiarizar o estudante com ferramentas básicas de apoio à tradução, com o reconhecimento de especificidades gramaticais, dicionários eletrônicos e acervos de originais e traduções já feitas. Isso habilita o futuro tradutor a reconhecer padrões de linguagem e a realizar bons trabalhos. O reconhecimento prévio do texto a traduzir e das suas terminologias faz o texto mais correto lingüística e conceitualmente. Muitas vezes, por falta de familiaridade com algumas linguagens científicas e pouco conhecimento sobre dicionários, despende-se tempo precioso com a localização da informação necessária para fazer a escolha de tradução mais adequada e compatível com usos consagrados. Para formar o bom tradutor, é importante levá-lo a conhecer dicionários, formar um conhecimento que vai além daquele sobre dicionários para a aprendizagem da língua estrangeira.

O nosso *website* visa atender uma parcela dessas necessidades do estudante de Tradução; aproximará o graduando de um acervo de obras de diferentes tipos e ferramentas informatizadas mais básicas para a produção de dicionários para seu próprio uso. Além de um dicionário de Química inglês-português, prevemos uma obra sobre Medicina, subárea Pediatria.